

1. az dē kīpēnēn klāmper zin dan zain zē baŋ
2. mē kamərōt - of : vrint-jē iz dē blumē gōŋ gītē
3. tē.gəvōrēX spīnē zē nī. mē.r mē.j ēt mēsīn
4. spītēn is tōX ē vērvelēnt wārēk ē.j
5. ub dā sXīp kreīgē zē bēXīmēlt brū.āt
6. dē tīmērman ēd ē splītēr m zē vīŋēr
7. dē sXīpēr di. lēktē zē līpēn af
8. m dā fēbri.k is nīks tē zīn
9. kum i.r kmt kum
10. bō:s tap is ŷī.r pmtē bī.r - pmt-jēs
11. brē.ŋ ū.s ē pō:r kilou kērsē juŋ
12. zēbē mīdēr vaivē vī.r lītērs vāin ē-itXēdrūŋkē
13. ai vūu mē slō:n mē.jē knāpēl
14. ik ēp sēŋ knī. gēzi.n
15. vāstēnō:vēt vūr nī.fō.l mī.ēr gēvīrt
16. iŋ bēn blai dak nī. mē.j āli mē.i gēgō:n bēn
17. ik ēbēt nī. Xēdō:n ū.ēr
18. wī.jē dā nuutuXēdō:n - dēn di.jē di. dō:r ōŋkum
| dē:r |
19. spmēkup - spmēragē - rō:vēlsbul
20. pē.t - mats - baŋ - wai - padēstul - tō:in -
kīkfōrs - of : kīkpō:it - vīmdēr
21. di kē.rēl mō:k i.āl dē vērēlt ō:nt fēXtē
22. ksa juu is mu.ājē krō:lēkēs Xē.īvē
23. ēŋēlā:nt lō:t fō:l auwē sXē.īpēn avbrē.īkē
24. aījīz vēl iz ū.ējt Xēbē.ītē
25. gē.vmēn iz ēm pō:r brē.jē strā.ēnē - brē.jēr - dē
brī.ētstē
26. dā staimbē.lt dāstō:dō:r nī.mī.ēr
27. di man - of : di vēnt ēmē tūgēlē.īvēn ē.i
28. līsīfēr is nī jm dēn ē.mēl gēblē.īvē
29. dē sXō.lkīndērs zain mē.dē mī.ērstēr nō:r dē zē.i
gēvīst
30. īkan tuX nī kumē i.ēr āklō:r bē.n
31. dē brēstē drūŋkē gē.rē lāinzō:tmeil
32. ai kēnī:Xō:n vērēkē - vānt ai ēbēt m zē kē.jl
33. stē.k iz ē stē.il mēm bēi.zēm
34. nē.jē - mē.dē kē.gēlspō.lē zē nī mī.ēr
35. hē.jla - kēb al tūē.i kīrē gērō.ūpē
36. di pī.ēr is nī raip - ēr zīt nug ē vītē pītīn
37. zē zain nō:r tlā:nt
38. zētēm i.ēst sēŋ gēlt ēlpēn upmō:kē
39. ai zāl ēt nu.ējt nī fēr brēŋē
40. zīz dēlēft fan dē mēlōkvā:it
41. dē mamū Xut sārēgē vū. zēn vruu
42. mēdē sXēldē zvēmē is tuX sō.ū gēvō:rlēk
43. ai dārēf ērēX fō:l ūmati zō.w stārēk is
44. wai mutē dō:r dēlēft fan ēbē ēn jāli dā.āndērē
45. ēlēp iz ē.īvē dā bēt uplīXtē
46. ū.nzē mētsēlēr isou vēt az ē vērēkē
47. zē sprīŋēn ūmt vā:itst vūr ē vēdēsXap
48. dē bu.ēmkvē.īkēr zāl dē bu.ēm mētē
49. du. di. rō:mēn iz dīXt | i.ērst |
50. tēgēmtē klēpē vūr dē vruXmīs - dē lēstēmīs - tluf
51. bētsprai - kīkērdri - vērsprā.jē - sprā.jē - klō:r-
mō:kē -
52. di vruu ēdēr ō:r lō:tē knīpē
53. zēn vō:dēr stēm zēs jō:r nō:r sXō.lō:tē gō:n
54. kēbētēm āfXērō:jē - zūlō:t lā.stāvō:tēr tē gō:n
55. vō:lē vērēzē zī.jīr nī. fō.il
56. strā.ēnē putē zā:īnī fō.il vārē
57. ai lē.gmdēn ō:rt
58. mārērt ist nuX kōut ūm tē kē:tsēlē (*kinderspel*)
59. di kē:rs stugēn ēldēr līXt ē.i
60. ai truk ēt pārērt ō:n zē stārē
61. tun kvā.mē jāli i.r i.dēr jō:r nō dē kērmīs
62. dē pō:tēr di zēi dād ūnzē līvēn i.ēr vulmōkt is
63. jē zāX mē vēl mō:r jē zē.i nīks tē.īgēmē
64. dē zvō:lywē zālē gā.ūw trāXkumē
65. gō:jē vāndō:X nī kō:rtē
66. ē.ītē zālī ūk Xērē kē:s
67. zē mō:tēr is kēput
68. wās tuX vērēm gēvīs fāndō:X
69. dā mānēkē dā lū.ēp ūp sē blū.ētē vūtē
70. dēr is ēn sXō:r m dē kan
71. ik vūu dādē pust ēm brī.f brūXt
72. mēn artu sī.ēr
73. īkan mē.j di āigēvāizē mē.ānsē nījūmgō:n
74. nō: sXuftāit spā.ēnē wēt pārērt mēdē nīwē kar
75. ike vā ku.ērs - vān vū.rēmīdagāl
76. dē zō:n vān dē kō.nīŋ di.j iz ūk sūldō:t Xēvīst
77. vēt jē gē.n wō.gēmō.kēr vū.ēnē
78. di rō.ūzēn ēbē lāŋē dū.ērēs
79. kXēlū.ēvēr gm stē.īk fan
80. tkīntjē vāz dū.ēt i.ērt Xēdū.ēpt vās
81. zēn ū.ērēn ēn zēn ū.ēgē lū.ēpē
82. dēr dūXtērt-jē is mē.jēn kārēfjē nō:rt bus gō:n
brēmē plākē
83. dō:r is ēn spōrt fan di lī.ēr
84. ai zētē mē dō:r tūgē munt ō:upē
85. tfulēk sūXt nīks ā.āndērs ās Xēlt
86. dēr munt iz drū.ēX fan dēn dō:rt
87. di vēX lū.ēp dō:r krum - dāz ēn i.ālēnt ūm
88. ik ēp ēn trūmēlt-jē gēkūXt fō:r dē klāinē
89. dē buk is Xēstīkt - dēr iz ē kō:rt m zē kē.il blāivē
stē.īkē
90. zē līt-jē wās kō:rt mār mu.ēi
91. in dē lūmō:tō:r ist Xut
92. ēn jō.gēr mut Xut kēnē sXī.tē
93. zūk mēn ūt iz ūp
94. kvē.īt nī vō:rti iz ū.ēr
95. ēn frīsē kēldēr is Xut fūrt bīr
96. ik muz ūsēbludrīŋkē ūm stērker tē vūrē
97. ik muz i.ēstē kūjē vūrē
98. mēm brūr wās tuX mu.j
99. dē mēlōkbūr ēdē grū.ētē rut
100. di kērēmēlōk iz dān ēn zy:r - gē.vēmār mēi trāX
101. vē zūwē di pat mēny:r kēnē vālē
102. dō:r vāl nīks fan ēm tē zē:gē - ai is vēl sēky:r -
of : prēsī:s - pērsī:s - of : sēky:r
103. ai kum nuXmānytē lō:t
104. m itō:lījē zain ēr bērēgē di vūr spywē - spugē
= *overgeven* - *tafe* = *spuwen*
105. dārēf jē dō:r ūp tē dōuwē
106. m bu.ēm ēbē zēn stāk vān dē brāXēvō:rē
107. jē mut ū.ms fālēt-jē is kumē kō:rē
108. āijīs vān lē.īvē gēkumē mē.ījē gujē bō:rs Xēlt
bāim
109. di dō:r is fan bōkēnōut Xēmō:kt
110. ēn gētruūwdē vruu mū kēnē nu.ījē

111. keti:r gras Xəzəit mər tuas Xm gui zəit
112. də bruuwər ze.i at nuX tē dy:r vuz um tē buuwə
113. bakə - ik bak - jai bak - ai bak - bakti - va.i
bakə - iX baktə - ja.i baktə - a.i baktə - wa.i
baktə - wa.i əbə gəbakə -
114. bijə - ik bij - ja.i bi.j - a.i bij - va.i bijə - bijə
va.i - iX bo.i - iXəbo.i.jə - bo.i.jə zalijuk
115. tīs klain mar i.əl (*d. w. z. dapper*) | fain = *fijn* |
116. jə ken i:r a.jərs kraigə ubdəmart
117. ai ze.i.jati əmə zal dəŋkə
118. də mait ze.jati gəlaik a
119. dər vərə vaif praižə
120. undər di bu.əm lə.gə vəl aikəls
121. tvətər zal zo.u ko.kə - tko.kal
122. tu.jis nuXrun - tiz nug mar pas Xəməit
123. majənə:zə məkə zə me.i.jən ajərdo.rə
124. da bu.əmpjə zal dər ni makələk Xrujə
125. də pəstuvər ε Xuje vain
126. ũns uuw cəiz iz a.fXəbrā.nt
127. də melək sprət aməl cəitsən cəijər | də kuj |
128. də kustər ləi fo:r də mis
129. də bəris fan də krə-ivə:gə bə-igə vant Xəvixt
130. də tve.i dceitsers kvamə nə bə-ite
131. zəbən əm bunt əm bla.uw gəslo.gə
132. də sauz is va fla.uw
133. də sni.əw ləg dik
134. tiso laŋ gələ.jə dak jə gəzi.n əp
135. - da vər nuuw ən i.ələ niwə stat
136. dun - iX dut - of : iX duwət - ja.i dutuk - ai
duwət - of : ai dut - wai dunət - jali dunət - zai
dunət - iX de.jət - jali de.jənət - ai deit - wai
de.jənət - jali de.jənət - zali de.jənət - de.j iX da -
dej aij ət mər - de.i.jə zalijət mər
137. du:əp - dupklr.ət - dupfont - də suldərə
138. dəsə - ai dər - ai dərstə - ai əXədərə
139. bīndə - iX bīnt - jai bīnt - ai bīnt - vai bīndə -
jali bīndə - zali bīndə - ai et fast Xəbundə
140. *Locale landmaten* : gəmet - rui
141. *Waternamen* : də mē-rək - də ke.in - duuwə:və
də blək - də tun - dən əmər

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is də fəndərt

De inwoners heten : fəndərsmanə

Hun bijnaam is fəndərsə kədətəfre.itərs

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 5108.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tərəp - də kəri - dən uuwə mələ - drijuk - də sto.f - dainmə - slubəgur - 't keti:r - tswijəlspon - də burəndaik - Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt practisch geen AB gesproken, behalve door inkomelingen. Bestaansmiddelen : Vnl. landbouw, weinig locale nijverheid ; weinigen gaan elders werken.

Zegslieden : 1. Marie Nuyten ; 24 jaar ; geb. te Fijnaart ; echtgenote ; heeft enkele jaren in Roosendaal gewoond. V. uit Fijnaart, M. uit Wouw ; spreekt dialect.

2. Bets Meeuwessen ; 28 jaar ; geb. te Fijnaart ; dienstbode ; heeft enkele jaren in Roosendaal gewoond. V. geb. te Klundert, M. uit Fijnaart ; spreekt dialect.